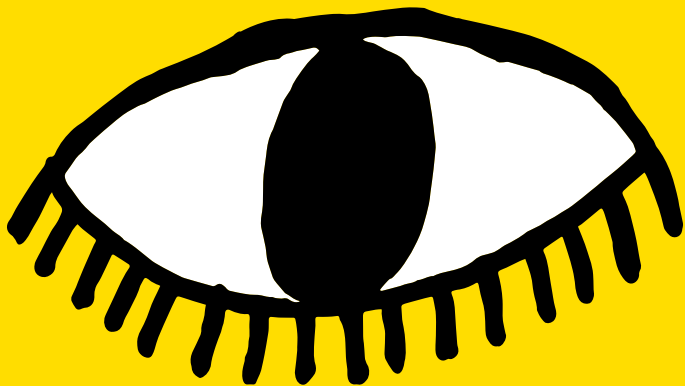


AKE DIKHEA?



**FESTIVAL OF
ROMANI FILM**

19. — 22. OKT

MOVIMENTO BERLIN

AKÉ DIKHĚA? FESTIVAL OF ROMANI FILM

Carried out by RomaTrial e. V. - Transcultural Self-Organization of Roma and non-Roma and funded by the International Visegrad Fund. | Veranstaltet von RomaTrial e. V. - Transkulturelle Selbstorganisation von Roma und Nicht-Roma und gefördert durch den International Visegrad Fund. | Organizinyola kotar RomaTrial e. V. - Transkulturalumi Romengji thay na-Romengji organizacia, finansirimo kotar Mashkarar themutno Visegrad Fondi.



- Visegrad Fund
-

ПАЯТНЭЯ



ВИСЕГРАД ПАЯТНЭЯ



MEDIA ПАЯТНЭЯ



ТЭАМ

Artistic Director | Künstlerische Leitung | Artistikuno Direktori: Hamze Bytyci

Project Leader | Projektleitung | Proyekteski phirovni: Veronika Patočková

Organisation | Organizacia: Anne Drees, Caspar Schleicher

Workshop tutors | Workshopleiter | Workshopeske sikavne: Andrea Pócsik, Otto Reuschel

Panel Experts | Podiumsgäste | Paneleske ekspertya: Gaby Babić (Moderation),

Damian Le Bos, Andrea Pócsik, Galya Stoyanova

Interns | Praktikanten | Praktikantya: Carla Eickeler, Matej Gaginsky

Illustration | Illustration | Ilustracia: ©Damian Le Bos

Graphic Design | Graphisches Design | Grafikuno dizayni: Nafiz Mirzaii, Linda Průšová

Editorial Staff | Redaktion | Redaksiako stafi: Veronika Patočková, Caspar Schleicher

Texts | Texte | Teksty: Jozef Banyák, Hamze Bytyci, Damian Le Bos, Eszter Hajdú

Translation | Übersetzung | Translacia: Grashina Gabelmann, Edis Galushi, Melika Gewehr, Veronika Patočková

CONTENT | INHALT | АНДРИПЭ

Greetings Grußworte Sastipe	4-5
Jury & Awards Jury & Preise Komisia thay poqinya	6-7
FILMS FILME FILMYA	8-29
Timetable Zeitplan Agenda	20-21
EVENTS VERANSTALTUNGEN OVIPIYA	30-36
Places Orte Thana	38



Bahtalo dive, Romalen,
dear friends of good films,

I am very pleased to present you the brochure of the very first edition of the Festival of Romani film AKE DIKHEA? As a member of the International Romani Film Commission and as someone who works in front of, as well as behind the camera, I know about the power of images. The name says it all: AKE DIKHEA? Which means: WELL, CAN YOU SEE? It's time to change perspectives and to call for equality. Our film festival is unique because Roma from all over Europe have submitted films for the festival program, and because the people to decide over the film selection are Roma filmmakers in majority. With that in mind, I would like to wish us all stimulating screenings and great entertainment!

Bahtalo dive, Romalen,
liebe Freundinnen und Freunde des guten Films,

ich freue mich sehr, Ihnen die Broschüre der allerersten Edition des Roma-Filmfestivals AKE DIKHEA? vorstellen zu dürfen. Als Mitglied der International Romani Film Commission und als einer, der sowohl vor als auch hinter der Kamera steht, weiß ich um die Macht der Bilder Bescheid. Daher ist unser Titel Programm: AKE DIKHEA? Übersetzt: NA, SIEHST DU? Es ist höchste Zeit, die Perspektive zu wechseln und gleiche Augenhöhe einzufordern. Unser Filmfestival ist einzigartig, weil Roma aus ganz Europa Filme für das Festivalprogramm vorgeschlagen haben. Und es waren mehrheitlich Roma-Filmmacher*innen, die über die Filmauswahl entschieden haben. In diesem Sinne wünsche ich uns allen anregende Projektionen und eine gute Unterhaltung!

Bahtalo dive, Romalen,
kamle amala e shukar filmengo,

siyum but bahtalo te prezentinav tumenge e broshura e angluna ediaciki e Romane Filmeske Festivalosko AKE DIKHEA? Akale dromea, sar jeno e Komisiako e Mashkarthemutne Romane Filmesko thay sar manush kova beshla anglo thay palo kamere, musay te phenav kay janava shukar e fotografiako zoralipe. Odoleske, amare programosko anav AKE DIKHEA? thay o Filmesko Festivali si unikat soske o Roma kotar e sah Evropa propozinde filmya vash festivalosko programi. Thay sherunipea sine Romane filmeske producentya kola decisinde pe filmengi selekcia. Odoleske, mangava savorengje stimulativuno sikavipe thay shukar vahti!

Hamze Bytyci
Artistic Director
Künstlerischer Leiter
Artistikuno Direktori

Dear viewers,

Roma and Sinti have been part of European society for centuries and they, like everyone else, participate in shaping European culture. Yet, to date, literature, films, and other media portray Roma and Sinti insufficiently and in a stereotypical manner. Unfortunately, until this day, films are being shot that do not fulfil the right to prejudice-free and equal treatment.

The Festival of Romani film AKE DIKHEA? shows that there is another way. The festival brings films to the foreground that critically reflect and deconstruct anti-Romani clichés and dedicate themselves to telling stories of individuals before telling stories of Roma. With this, AKE DIKHEA? is setting a standard. I wish all visitors a wonderful time with the very versatile film program and good luck to the festival's organizers!

Liebe Zuschauer*innen,

Roma und Sinti sind seit Jahrhunderten Teil der europäischen Gesellschaft, sie gestalten wie alle anderen die europäische Kultur mit. Dennoch wurden sie bisher nur unzureichend und meistens stereotypisierend in der Literatur und später auch im Film und anderen Medien dargestellt. Bis heute werden leider Filme gedreht, die dem Anspruch auf vorurteilsfreie Gleichbehandlung nicht gerecht werden.

Das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? zeigt, dass es auch anders geht. Es hebt Filme hervor, die antiziganistische Klischees kritisch reflektieren und bewusst dekonstruieren. Die in erster Reihe von Menschen handeln, und erst in zweiter Reihe von Roma. Damit setzt AKE DIKHEA? Maßstäbe. Ich wünsche den Besucher*innen viel Vergnügen mit dem vielfältigen Programm und den Organisator*innen viel Erfolg!

Kamle dikhavne andre,

o Roma thay Sinti sine kotar e Evropake amalipasko vash mileniumya, thay on dena forma e Evropaka kulturake, sar sako yaver. Palo sah, ji avidive on sikavdile pe na adekvatuno drom thay sherunipea stereotipea ani literatura thay ko paluno vahti ini ano filmya thay yaver medie. Ji avidive, qhelalipea, o filmya rekordingyona bi pherde o mangipya e na-stereotipikune thay yekhune treteripasko.

Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? sikavla kay o butva si yaver: Sikavla o filmya kola kritikipea reflektinena thay reseva perevela o antikune klishe. Ano angluno rendo si manushikani buti, thay pe dvyto avela o Roma. Akalea o AKE DIKHEA?, sikavla standardya. Sah vizitorengje mangava shukar vahti e verver programea thay organizatorengje suksesit!

Dr. Klaus Lederer
Senator for Culture and Europe, Patron of AKE DIKHEA?
Senator für Kultur und Europa, Schirmherr von AKE DIKHEA?
Senatori vash Evropa thay Kultura, Phikodeytuno e festivesleske AKE DIKHEA?



AKE DIKHEA? AWARD | POQIN

AUDIENCE AWARD | PUBLIKUMSPREIS | PUBLIKAKI POQIN

The winner films will be presented during the closing gala ceremony | Die Gewinnerfilme werden bei der Abschlussgala bekannt gegeben | O filmya kola triumfnde ka publikingyon pe phanipaski ceremonia:

22. OKT 2017, 18:30

Lounge in Movimento
Kottbusser Damm 22, 10967 Berlin

INTERNATIONAL FESTIVAL JURY | INTERNATIONALE FESTIVALJURY | FESTIVALESKI MASHKARTHEMUTNI KOMISIA

Jozef Banyák

– born in Bratislava/Slovakia in 1958 studied to be a director of Film and TV at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He worked for Slovak Television as a director and screenplay writer from 1981 to 1993. Since then he has freelanced, mainly as a documentary filmmaker. He is chairman of the OKNO association, which produces films with a special focus on minorities.

– geboren 1958 in Bratislava/Slowakei, studierte Film- und TV-Regie an der Akademie der Darstellenden Künste in Bratislava. In den Jahren 1981–93 arbeitete er für das Slowakische Fernsehen als Regisseur und Drehbuchautor, danach arbeitet er freiberuflich meistens als Dokumentarfilmregisseur. Er ist Vorsitzender des Vereins OKNO, der nicht-Filme mit Fokus auf Minderheiten produziert.

– biyasalo ko bersh 1958 ani Bratislava/Slovakia, studiringya Filmi thay TV rejia ani Akademia vash

Performipasko Arti ani Bratislava. Mashkar o bersh 1981-1993, kerya buti vash Slovakiaki Televizia sar rejiseri thay scenaristi. E bershestar 1993 sar butiker nohonoree. Ov si phiravno e organizaciako OKNO, koya produktinla filmya e pedagogikane thay edukaciake fokusea, maybut ano umal e minoritetengo.

Hamze Bytyci

– born in Prizren/Kosovo in 1982 graduated from Freiburg's acting school and performs and directs at the Maxim Gorki Theater, Ballhaus Naunynstraße and at other smaller theatres. He founded the association RomaTrial and works as a curator for art and knowledge transfer projects. He studies documentary film at filmArche. His short film JOŽKA is running at different festivals throughout 2017.

– geboren 1982 in Prizren/Kosovo. Er absolvierte die Schauspielschule in Freiburg, performt und inszeniert in Berlin unter anderem am Ballhaus Naunynstraße und Maxim Gorki Theater. Er gründete den Verein RomaTrial e.V., wo er Kunst- und Wissensvermittlungsprojekte kuratiert. Er studiert Dokumentarfilm an der filmArche, sein Kurzfilm JOŽKA läuft 2017 bei mehreren Festivals.

– biyasalo ko bersh 1982 ano Prizren/Kosovo. Diplomiringya ani arteskni skola ano Freiburg, kerela performance ko Teatro Maxim Gorki, Ballhaus Naunynstraße sar vi ko tikne teatrya. Ov temelingya e asociacia RomaTrial, keripea buti sar artesko phiravno thay proyektengo vash janipasko transferi. Ov kerela studie vash dokumentaruno filmi ani korkori-organizimi shkola filmArche.

Alex Gerbault

– born in 1977 lives and works as an artist, filmmaker, and producer in Berlin. She received several working

scholarships and awards and is part of numerous festival juries. She works as a teacher at the Academy of Visual Arts Braunschweig and at the Art Academy Kassel. She has been working as an author and producer at Pong Film since 2014.

– geboren 1977, sie lebt als Künstlerin, Filmemacherin und Produzentin in Berlin. Sie erhielt mehrere Arbeitsstipendien und Auszeichnungen und ist Mitglied mehrerer Festivaljürs. Daneben unterrichtet sie an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig und der Kunsthochschule Kassel. Seit 2014 arbeitet sie als Autorin und Produzentin bei pong film.

– biyasali ko bersh 1977, jvdinela thay kerla buti sar artista, filmeski producerka thay rejiseri ano Berlini. Oy lela buderi butyake stipendie thay poqinya thay si kator e buderi festivalenge komisiengo. Odoleshtar madam kerla buti sar sikavni ani Akademia e Vizual Arteski Braunschweig thay Arteski Akademia Kassel. E bershestar 2014, kerla buti sar autora thay producenti ko pong film GmbH.

Eszter Hajdú

– film director, sociologist, and professor based in Budapest and Lisbon. Her first documentary film MY OWN PRIVATE, TARNABOD won awards at Hungarian and international film festivals in 2006. Her film JUDGMENT IN HUNGARY about the trial of serial murders of Roma won nineteen international awards and was screened in 40 countries.

– lebt und arbeitet in Budapest und Lissabon als Regisseurin, Soziologin und Professorin. Ihr erster Dokumentarfilm MY OWN PRIVATE, TARNABOD gewann 2016 Preise bei ungarischen sowie internationalen Filmfestivals. Ihr Film JUDGMENT IN HUNGARY über

das Gerichtsverfahren eines Serienmörders von Roma hat 19 internationale Preise gewonnen und wurde in 40 Ländern ausgestrahlt.

– si filmeski rejiseri, sociologa thay profesora bazirimi ano Budapest thay Lisboni. Olako angluno dokumentaruno filmi MY OWN PRIVATE, TARNABOD triumfingya poqinya ko Hungariake thay Mashkarthemutne filmeske festivalya ko bersh 2006. Olake filmesko JUDGMENT IN HUNGARY vijaingya 19 mashkarthemutne poqinya thay sikavdilo ko 40 pashtre.

Damian Le Bas

– born 1985 in England is a writer, poet, and filmmaker. He studied Theology at Oxford University. In his short films, he is passionate about the promotion and artistic use of the Romani language. Damian received a Royal Society of Literature Jerwood Award for Non-Fiction in 2016. His first book, THE STOPPING PLACES will be published in 2018.

– wurde 1985 in England geboren, er ist Schriftsteller, Dichter und Filmemacher. Er hat Theologie in Oxford studiert und produzierte einige Kurzfilme, in denen er oft die britische Variante des Romanes verwendet. 2016 hat er den Royal Society of Literature den Jerwood Award in der Kategorie „Non-Fiction“ erhalten. Sein erstes Buch THE STOPPING PLACES erscheint 2018.

– hramarno, poeti thay filmesko producenti. Studiringya teologia ko Oksfordesko Universiteti. Ko oleske filmya ov sile pasia pe promocioa thay artistikuno vastipe e Romana qhibyako. Ov vijaingya e poqin Royal Society of Literature Jerwood vash Na-Fiktivuni (dokumentaruni) literature ko bersh 2016. Oleski pustik, THE STOPPING PLACES, ka publikingyol ko bersh 2018.



BURIED LETTERS
СЭНЭИМЭЭХЭЛТЭНЭ ВЯІЗЭЭ
РАЯУНЭЭ ЛІЛА
TOMÁŠ KUČRNA

Czech Republic | Tschechien | Qekiaki Republika 2015

The “Květušín Experiment” is an attempt to show that Romani people can be educated as well as anyone, provided they are kept in an environment secluded from their family and culture. Ten-year-old Karolína Miesbauerová investigates the history of Květušín, the town in which her grandmother was schooled, and explores the awful moral complexities of forced assimilation in the name of equality.

Das „Květušín Experiment“ war ein Experiment, um zu zeigen, dass Roma genauso bildungsfähig sind, wie jeder anderer auch, wenn man sie nur in einer getrennten Umgebung hält, weit weg von ihren Familien und ihrer Kultur. Die zehnjährige Karolína Miesbauerová geht der Geschichte von Květušín nach, wo ihre Großmutter eingeschult wurde, und untersucht die schreckliche moralische Komplexität von Zwangsassimilation im Namen der Gleichheit.

O “Květušín Experimenti” sine yekh tentipe te sikavel kay o Romane manusha shay skoluinyona sar o yavera, te sine kay on adikeryona pe yekh ulavdo truyal, dur olenga familatar thay kulturatar. Desh bershuni Karolína Miesbauerová podlarela e historia e Květušín, kote skoluivali olaki baba, thay podlarela o qhelale moralune kompleksitetya thay forsirimi asimilacia pe anav e yekhipasko.

Damian Le Bas

TOMÁŠ KUČRNA

- studied Cinematography and Film Direction at Prague’s Film Academy. His mainly political films have received many awards: ALL THAT GLITTERS (Best Political Film, Cinepolitica 2012, Grand Prix and the Trophy of the Festival, Cronograf 2011 and MDR Award for the Best East European Documentary Film, DOK Leipzig 2010).
- studierte Kamera und Regie an der Filmakademie Prag. Seine überwiegend politischen Filme wurden mehrmals ausgezeichnet, z. B. ALL THAT GLITTERS (Bester Politischer Film, Cinepolitica 2012, Grand Prix und Trophy of the Festival, Cronograf 2011 und der MDR-Preis für den besten osteuropäischen Dokumentarfilm, DOK Leipzig 2010).
- studirinya Kinematografiya thay Filmeski Rejia ani Filmeski Akademia ani Praga. Oleske, sherniipea politikune filmya lele buderi poqinya, misal. ALL THAT GLITTERS (Mayshukar Politikon Filmi, Cinepolitica 2012, Grand Prix thay Festivalesko Trofe, Cronograf 2011 thay MDR Poqin vash Mayshukar Raytoriguna Evropako Dokumentari, DOK Leipzig 2010).



Director | Regie | Rejia
 Tomáš Kučrna

Script | Drehbuch | Teksti
 Tomáš Kučrna

Cinematography | Kamera | Kamera
 Tomáš Kučrna

Editing | Schnitt | Montazha
 Evženie Brabcová

Production | Produktion | Produkcia
 Lenka Poláková, Czech Television



CZECHS AGAINST CZECHS
 ТШЕЧЕН ГЕГЕН ТШЕЧЕН
 QEKYA MAMUY QEKYA
TOMÁŠ KRATOCHVÍL

Czech Republic | Tschechien | Qekiaki Republika 2015

Why do we hate? Is it to feel superior? Is it to create our own identity? Do we hate out of fear - fear of the unknown? These basic questions of our time are also the main questions writer and director Tomáš Kratochvíl explores in this exciting film by bravely confronting his parents' and grandparents' racist attitude. He takes his research a step further when he moves into a so-called "Gipsy ghetto" in the city of Ústí nad Labem. Confronting problems such as the extreme right, Neo-Nazis, hate crimes, structural racism, segregation, isolation, Roma emancipation and identity in Czech society this film succeeds in unfolding the reality that is there.

Warum hassen wir? Um uns überlegen zu fühlen? Um unsere Identität zu bilden? Hassen wir aus einer Angst heraus - Angst vor dem Unbekannten? Diesen grundlegenden Fragen unserer Zeit geht der Autor und Regisseur Tomáš Kratochvíl in seinem aufregenden Film nach, während er sich mutig mit den Vorurteilen seiner Eltern und Großeltern auseinandersetzt. Dabei geht er noch einen Schritt weiter und zieht in das sogenannte „Roma-Ghetto“ in Ústí nad Labem. Der Film setzt sich mit Problemen wie Rechtsextremismus, Neonazis, Hate Crimes, strukturellem Rassismus, Segregation, Isolation, Roma-Emanzipation und Identität in der tschechischen Gesellschaft auseinander und damit gelingt es ihm, das Verborgene unserer Realität offenzulegen.

Soske amen na kama? Si akava te shungyova may uqe? Si te kreieina amaro identiteti? Shay na kama kotar e dar - dara kotar o bipenjardo? Akala bazikune puqipy e amare vahtesko sip e ayini vash o sherune puqipy e hramarnesko thay rezihsenesko Tomáš Kratochvíl kova rodlařela pe akava shukar filmi kotar zoralipea kontrinela oleske dadalarengo thay papolarengo racistuno pratsav. Ov ingarela poro rodlařipe yekh bajako may angle kana khuvela pe ayeka khardo "Romano geto" ani diz Ústí nad Labem. Konfrontipea o problema sar si o ekstrem sasta rigake, Neo-Nazistya, bi kamipaske krimiya, strukturaluno racismo, segregacia, izolacia, Romani emancipacia thay identiteti ano Qekiaki amalipe akava filmi resla te sikavel o realiteti kova si odote.

Eszter Hajdú

TOMÁŠ KRATOCHVÍL

- successfully completed Humanity Studies at Prague's Charles University followed by one year of editing at the Film Academy in Prague. His film CZECHS AGAINST CZECHS received special acknowledgment at the IDFF Jihlava. For his latest film REFUGEES, he traveled to the border of Turkey and the Islamic State disguised as a refugee equipped with a hidden camera.
- absolvierte Humanity Studies an der Karlsuniversität Prag, studierte ein Jahr Editing an der Filmakademie Prag. Sein Film TSCHECHEN GEGEN TSCHECHEN bekam eine besondere Anerkennung der Jury beim IDFF Jihlava. Wegen seines letzten Films REFUGEES reiste er mit versteckter Kamera als Geflüchteter verkleidet an die Grenze zwischen der Türkei und dem Islamischen Staat.
- si absolventi e Humanyune Studiengo ko Charles University ani Praga thay sile yekh bersh studia vash montazha ani Filmeski Akademia ani Praga. Olesko filmi QEKYA MAMUY QEKYA lela special penjaripe ko IDFF Jihlava. Vash olesko paluno filmi REFUGEES dromingya garavdo sar nashlo manush ano samatređa mashkar Turkiya thay Islamikuni Rashtra e garavda kamera.



Director | Regie | Rejia
 Tomáš Kratochvíl

Script | Drehbuch | Teksti
 Tomáš Kratochvíl

Cinematography | Kamera | Kamera
 Tomáš Kratochvíl

Sound | Ton | Avazo
 Tomáš Kratochvíl

Editing | Schnitt | Montazha
 Tomáš Kratochvíl

Production | Produktion | Produkcija
 Filip Remunda, Vít Klusák



DJANGO portrays the life of the world-famous jazz musician Django Reinhardt during the Second World War. While thousands of Sinti and Roma are being hunted and murdered in Europe, Django's popularity keeps him safe until the National Socialists want to send him on tour through Germany. In a very impressive and personal manner, this movie shows the prosecution fueled downfall of a man, whose fate stands for the fate of many others.

DJANGO portraitiert das Leben des weltberühmten Jazzmusikers Django Reinhardt während des Zweiten Weltkriegs. Während Tausende Roma und Sinti in ganz Europa verfolgt und ermordet werden, wiegt sich Django aufgrund seiner Popularität in Sicherheit – bis ihn die Nationalsozialisten auf Tournee nach Deutschland schicken wollen. Der Film zeigt auf beeindruckende, persönliche Weise den durch die NS-Verfolgung beigefügten Absturz eines Menschen, dessen Beispiel für viele andere steht.

DJANGO si o portreti e jivdipasko e shukar penjarde jez muzikantesko Django Reinhardt ko Duyto Lumiako Maripe. Ji milenca Roma thay Sinti persekutisale thay mudardile ani sah Evropa, Django sile o shunipe e siguripasko – ji o nacional socialistya na decisimena te biqhalenole pe phiripe ani Germania. O filmi sikavla yekh impresivuno, personal drom e manushikane aravipasko, kerdo kotar NS persekutipe, kova si som vash but yaver.

Hamze Bytyci

ETIENNE COMAR

- born in France in 1965. He produced OF GODS AND MEN (2010) and TIMBUKTU (2014), which both won the César Award for Best Film. DJANGO is his debut as a director which opened the 67th Berlinale in 2017.
- wurde 1965 in Frankreich geboren. Er arbeitete lange als Produzent, für die Filme OF GODS AND MEN (2010) und TIMBUKTU (2014) bekam er den César Award für den Besten Film. DJANGO ist sein Regiedebüt, mit dem 2017 die 67. Berlinale eröffnet wurde.
- biyasalo ko bersh 1965 ano Francia. Keryga but vahti sar rezhiseri, vash o filmya OF GODS AND MEN (2010) thay TIMBUKTU (2014) lela e César Poqin vash Mayshukar Filmi. DJANGO si oleski regimentaluni pustik, proklamimi ko bersh 2017 pe putaripe e 67-to Berlinalesko.



Director | Regie | Rejia
Etienne Comar

Script | Drehbuch | Teksti
Etienne Comar, Alexis Salatko

Cinematography | Kamera | Kamera
Christophe Beaucarne

Editing | Schnitt | Montazha
Monica Coleman

Production | Produktion | Produkcia
Etienne Comar, Olivier Delbosc, Marc Missonnier

Cast | Darsteller | Rolya
Reda Kateb, Cécile De France, Beata Palya, Bim Bam Merstein, Gabriel Mirété, Louise de Klerk, Alex Brendemühl, Maximilien Poullein, Ulrich Brandhoff

Music | Musik | Muzika
Warren Ellis

In cooperation with | In Zusammenarbeit mit | Pe leidepe e



FILMS | FILM3 | FILMYA



GYPSY SPIRIT: HARRY STOJKA – A JOURNEY
 GYPSY SPIRIT: HARRY STOJKA – EINER REISE
 ROMANO VILO: HARRY STOJKA – PHIRIPÉ

KLAUS HUNDSBICHLER

Austria | Österreich | Austria 2010

Harri Stojka, the popular Austrian jazz musician, went to India to “look for his roots”. In fact, top on the list of his itinerary was to meet and play with Indian musicians. His intention was to find out how much of his inner musical world has in common with India’s music culture. It’s interesting to observe how quickly he was able to musically connect with bands foreign to him.

Der beliebte österreichische Jazzmusiker Harri Stojka machte sich auf den Weg nach Indien, um „nach seinen Wurzeln zu suchen“. Er möchte herausfinden, wie viel die indische Musikkultur mit seinem inneren musikalischen Gefühl gemein hat. Tatsächlich trifft er indische Musiker und spielt mit ihnen, wobei sehr interessant zu sehen ist, wie schnell sie eine gemeinsame Harmonie finden.

Harri Stojka, penjardo Austriako jazz-isti, gelo ani India vash “te arakhel poro origina”. Pe fakti olesko sheruno res sine te penjarel Indiake muzikanten thay te bashalel olenca. Olesko mangipe si te dikhel kobar si pashe Indiaka muzikaki kultura oleske androne muzikake shunipea. Sitov but interesantno te dikhen kobar sig on arakhle olengi som harmonia.

Jozef Banyak

KLAUS HUNDSBICHLER

- born in Kufstein/Austria in 1953. He worked as an editor for Frank Zappa and edited numerous documentaries for celebrities such as David Bowie and Michael Jackson. In 2011 he won the ROMY award for the best cinema documentary film of the year with his film GYPSY SPIRIT.
- geboren 1953 in Kufstein/Österreich. Er arbeitete als Editor für Frank Zappa, editierte zahlreiche Dokumentationen für Größen wie David Bowie, oder Michael Jackson. 2011 wurde er für GYPSY SPIRIT mit der ROMY für den besten Kino-Dokumentarfilm des Jahres ausgezeichnet.
- biyamo pe 1953 ani Kufstein/Austria. Keryga buti sar rejiseri vash Frank Zappa, keryga rejia vash buderi dokumentarya vash penjarde manusha sar David Bowie, ose Michael Jackson. Ko bersh 2011, e filmea ROMANO VILDO lela e poqin ROMY vash mayshukar bershesko dokumentaruno filmi.



Director | Regie | Rejia
Klaus Hundsbichler

Script | Drehbuch | Teksti
Klaus Hundsbichler

Cinematography | Kamera | Kamera
Klaus Hundsbichler, Klaus Achter, Rudolf Klingohr

Editing | Schnitt | Montazha
Klaus Hundsbichler

Production | Produktion | Produkcija
Rudolf Klingohr

Cast | Darsteller | Rolya
Harri Stojka, Mosa Sisis



IT'S HARD TO TALK ABOUT IT
 ЗС ІСТ СМІЖНЯ, ДАЮВЕРЯ ЗУ СПРЯЧЕН
 ПНАЄ СІ ТЭ ВАКЕРЯЛРЭ ВАШ ОДОВА

FRANTIŠEK BIKÁŘ, RICHARD SAMKO

Czech Republic | Tschechien | Qekiaki Republika 2015

This film made by two Roma filmmakers shows in a loving and sensitive way what it looks like when one chooses to overcome a tragedy. Said tragedy occurred in 2009 when two-year-old Natálka was hit by a Molotov cocktail thrown through her bedroom window by three Nazis. She nearly died from the severe burns that covered 98% of her body but her parents stayed strong and have more to say about the people who helped them than about the aggressors.

Dieser Film von zwei Roma-Filmemachern zeigt auf eine liebevolle und sensible Art, was es bedeutet eine Tragödie zu überwinden. 2009 wurde die zweijährige Natálka im tschechischen Vítkov durch einen Molotowcocktail getroffen, den drei Nazis durch ihr Schlafzimmerfenster geworfen hatten. Infolge der Verbrennung von 98% ihres Körpers ist sie beinahe gestorben, aber ihre Eltern blieben stark – und haben mehr über ihre Helfer*innen zu erzählen, als über die Angreifer.

Akava filmi kova kerdilo kotar duj Romane filmeske producentya sikavela sar si kana o manush decisinla te nakhavel e tragedia pe kamlo thay senzitivno drom. E phari tragedia uli ani Qekiaki diz Vítkov ko bersh 2009 kana e duj bershuni Natálka qalavdili kotar molotov kokteli kova fridialo ani olaki soipaski soba kotar trin Nacistyá. Oy pashe kay na muli kotar o pharo tharipe kova uqhargya pashe 98% e olake trupesko numay olake dadalarya aqhile zorale – thay silen maybut te vakeren vash o manusha kola ashutindelen desar o agresorya.

Jozef Banyák

RICHARD SAMKO

- reporter and moderator in Czech Television. He is dedicated to contributing to a better media image of Roma and motivating young Roma. He also moderates interviews for Romea TV and has cooperated on many documentary films.
- Reporter und Moderator des Tschechischen Fernsehens. Er versucht zu einem besseren medialen Bild von Roma und zur Motivation junger Roma beizutragen. Er moderiert außerdem Interviews für Romea TV und beteiligte sich an vielen Dokumentarfilmen.
- Reporteri thay Moderatori e Qekiaki Televiziako, kova tentinela te kontribuinel vash mayshukar medialuno imazhi e Romengo thay te motivinel e terne Romen. Oy pe ayni vaht moderinela o interviste vash Romea TV thay kergya ledeipe vash buderi dokumentarune filmya.



FRANTIŠEK BIKÁŘ

- born in a Roma district, has devoted over fifteen years to Roma issues. He works for Romea TV and has shot hundreds of reports, news stories, and interviews. Successfully completing a media course organized by the University of Miami motivated him to work on his own films.
- wurde in einem Roma-Viertel geboren und widmet sich über 15 Jahre den Roma-Themen, etwa in Reportagen und Interviews für Romea TV. Der Medienkurs der Universität Miami motivierte ihn, an eigenen Filmen zu arbeiten.
- biyamo ani Romani mahala, maybut desar 15 bersh kerla buti vash o Romano puqipe. Kerla buti vash Romea TV, filmingya shelenca raportya, nevice thay interviste. Palo agonipe e kursesko vash o medie organizimo kotar Mayamesko Universiteti motivingya ole te kerel buti vash pere filmya.



Sound | Ton | Avazo
František Bikář

Editing | Schnitt | Montazha
František Bikář

Production | Produktion | Produkcia
ROMEA TV & Organization for Aid to Refugees (OPU)

Music | Musik | Muzika
Živé kvety

Director | Regie | Rejia
František Bikář, Richard Samko

Script | Drehbuch | Teksti
František Bikář, Richard Samko

Cinematography | Kamera | Kamera
František Bikář



JUST THE WIND
 NUR DER WIND
 NUMAY O PHUD
BENCE FLIEGAUF

Hungary, Germany, France | Ungarn, Deutschland, Frankreich | Hungaria, Germania, Francia 2012

This film depicts the real-life murder series of several Roma in Hungary in 2008 and 2009. The viewer is allowed to closely observe a day in the life of a Hungarian Roma family, the feeling of constantly being watched and the fear of sheer survival. This powerlessness does not only render the protagonists breathless but also the viewer. The authenticity of the pogrom atmosphere created in JUST THE WIND is what makes watching it so unsettling yet so captivating.

Das Spielfilmdrama geht von einer realen Mordserie an Roma in Ungarn aus, der 2008 und 2009 mehrere Menschen zum Opfer fielen. Hautnah erleben wir einen Tag im Leben einer ungarischen Roma-Familie, das Gefühl, ständig beobachtet zu werden, und die Angst um das nackte Überleben. Die Machtlosigkeit raubt nicht nur den Protagonist*innen, sondern auch den Zuschauer*innen den Atem. Die Authentizität der Pogromstimmung in NUR DER WIND erschüttert und lässt einen nicht mehr los.

Luge metrazhaki drama emanete kotar o qaqune mudaripaske seriengo e romengo ani Hungaria, kolatar buderi manusha viktimizisale ko bersha 2008 thay 2009. Pashipea sikava yekhi dive e romana familiako ani Hungaria, o shunipe kay te ove talo dikhipi bi aqhilo thay e dar kotar jivdipasko pharipe. Zoralipasko na theripe na kay numay lela protagonistesko phud, numay vi o phud e dikhavnengo. O autenciteti e atmosferako e masakrako ano filmi NUMAY O PHUD shokirinla thay na muklatumen yekhatar.

Hamze Bytyci

BENCE FLIEGAUF

- born in Budapest/Hungary in 1974. He started off as a stage designer for Hungarian television before becoming a director there. His international breakthrough occurred in 2004 with his second feature film DEALER. He received the Grand Jury Prize in 2012 at the 62nd Berlinale for JUST THE WIND. The film was also nominated for the Best Foreign Film at the Oscars.
- geboren 1974 in Budapest/Ungarn, fing als Bühnenbildner beim ungarischen Fernsehen an, wo er später zum Regisseur aufstieg. Der internationale Durchbruch gelang ihm 2004 mit seinem zweiten Spielfilm DEALER. Für NUR DER WIND erhielt er 2012 bei der 62. Berlinale den Großen Preis der Jury, der Film wurde als Oscar für den Besten fremdsprachigen Film nominiert.
- biyasalo ano Budapest/Hungaria ko bersh 1974. Shrdingya e buti sar scenografi ani Hungariaki Televizia kote maydosna ulo direktori. Resla mashkarthemutno penjaripe ko bersh 2004 oleske duyto luge metrazhake filmea DEALER. Vash o filmi NUMAY O PHUD lela e Grand Poqin ko 62to festivali Berlinale ko bersh 2012. O filmi sine nominimo vash Oscar vash mayshukar filmi pe avruni qhib.



Director | Regie | Rejia
 Bence Flieauf

Script | Drehbuch | Teksti
 Bence Flieauf

Cinematography | Kamera | Kamera
 Zoltan Lovasi

Sound | Ton | Avazo
 Tamás Beke

Editing | Schnitt | Montazha
 Xavier Box

Production | Produktion | Produkcija
 Mónika Mécs, András Muhi and Ernő Mesterházy

THURSDAY | DONNERSTAG | SHOYUNO DIV3

18:00	DJANGO France Frankreich Francia 2017	Haus der Evangelischen Kirche	115'	OV GE subs
-------	---	-------------------------------	------	---------------

FRIDAY | FRĚJTAG | PARASKINI

9:00	FOG IN AUGUST	Journey2Creation	150	OV
12:00	FOG IN AUGUST	Journey2Creation	150	OV
16:00	THE FOREST IS LIKE THE MOUNTAINS Romania Rumänien Rumunia 2014	Movimento	101'	OV EN subs
18:45	BURIED LETTERS + IT'S HARD TO TALK ABOUT IT Czech Republic Tschechien Qekikiaki Republika 2015	Movimento	52' + 9'	OV EN subs
20:45	MEN WITH BALLS Hungary Ungarn Hungaria 2013	Movimento	72'	OV EN subs
23:00	JUST THE WIND Hungary, Germany, France Ungarn, Deutschland, Frankreich Hungaria, Germania, Francia 2012	Movimento	91'	OV EN subs

OV Original version | Originalfassung | Original verzia

GE SUBS Original version with German subtitles | Originalfassung mit deutschen Untertiteln | Original verzia e germanijune titrenca

EN SUBS Original version with English subtitles | Originalfassung mit englischen Untertiteln | Original verzia e anglikane titrenca

GE In German language | Auf Deutsch | Pe germanijuni qhib

EN In English language | Auf Englisch | Pe anglikani qhib

Films | Filme | Filmya

Events | Veranstaltungen | Ovipya

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATON3 DIV3

9:00	WORKSHOP: LOOK THROUGH MY EYES!	Seminarraum Dikhas Dur		GE
11:00	WORKSHOP: AVOIDING SIMPLE STORIES	Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma		EN
16:00	TOTO AND HIS SISTERS Romania Rumänien Rumunia 2014	Movimento	93'	OV EN subs
18:30	PANEL: REPRESENTATION OF ROMA IN FILM	Lounge in Movimento		EN
20:45	CZECHS AGAINST CZECHS Czech Republic Tschechien Qekikiaki Republika 2015	Movimento	88'	OV EN subs
23:00	FESTIVAL PARTY	To be announced Wird angekündigt Ka publikingyol		

SUNDAY | SONNTAG | PURANO KURKO

13:30	GYPSY SPIRIT Austria Österreich Austria 2010	Movimento	88'	OV EN subs
16:00	THE QUEEN OF SILENCE Poland, Germany Polen, Deutschland Polska, Germania 2014	Movimento	88'	OV EN subs
18:30	CLOSING GALA CEREMONY	Lounge in Movimento		EN DE
21:00	WINNER FILM	Movimento		OV EN subs

Film ticket price | Filmticketpreis | Kobaripe e filmeska tiketako 8,- €

Reduced prices at the cinema | Ermäßigte Preise im Kino | Tiknardo Kobaripe ano kino

After every film, a Q&A with the film or festival team follows. | Nach jedem Film folgt ein Q&A mit dem Film- oder Festivalteam. | Palo sakova filmi, pasinla diskusia e filmeske ose festivaleska ekipa.



MEN WITH BALLS
MEN WITH BALLS
MURSH PELENCA
KRISTÓF KOVÁCS

Hungary | Ungarn | Hungaria 2013

The mayor of the small Hungarian village Besence, whose 126 inhabitants are predominantly of Roma origin and unemployed, decides to build a tennis court for his townspeople. This historical fact is the starting point for Kristóf Kovács' marvelous fiction documentary. Of course, the title MEN WITH BALLS does not just apply to the tennis players but to the mayor who did not hesitate to fulfill his dream to positively influence the people in his town.

Der Bürgermeister des kleinen ungarischen Dorfes Besence, dessen 126 Bewohner überwiegend Roma und arbeitslos sind, entscheidet einen Tennisplatz für seine Bürger zu bauen. Diese historische Tatsache nimmt Kristóf Kovács als Ausgangspunkt für seinen wundervollen Fiktion-Dokumentarfilm. Natürlich betrifft der doppeldeutige englische Titel nicht nur die Tennisspieler, sondern auch den Bürgermeister, der nicht zögerte, seinen Traum zu erfüllen, die Menschen in seinem Dorf positiv zu beeinflussen.

O sheruno e tikne Hungariake gavesko Besence kote jivdinena 126 manusha, sherunipea Roma thay bizo buti, decisinla te kerel yekh tenisesko tereni vash oleske manusha. Filmesko rejiseri Kristóf Kovács vasingya akava historikuno fakti vash but shukarno fiktivuno dokumentari. Sasavipea, e titula MURSH PELENCA sile duy riguno phenipe. Angluno si kay o sheruno si o "manush pelenca" kova na darala te realizinel poro suno thay pozitivno te influinel ko manusha truyal leste.

Jozef Banyák

KRISTÓF KOVÁCS

- born in Budapest/Hungary in 1974. He studied Cultural and Visual Anthropology at the University of Miskolc. He worked as a cultural anthropologist and conducted several types of research for his documentary films. He received the award as Best Documentary Director for his film FULL OF GREASE at the 39th Hungarian Film Week.
- geboren 1974 in Budapest/Ungarn. Er studierte Kulturelle und Visuelle Anthropologie an der Universität Miskolc. Er arbeitete als Kulturanthropologe und führte mehrere Forschungen für seine Dokumentarfilme durch. Bei der 39. Ungarischen Filmwoche erhielt er für seinen Film FULL OF GREASE den Preis als bester Dokumentarfilmregisseur.
- biyamo pe 1974 ani Budapest/Hungaria, diplomingya ani Kulturaluni thay Vizualuni Antropologia kotar o Miskolc Universiteti. Kergya buti sar kulturako antropologi thay shrdela buderi rodlaripiya vash pere dokumentarune filmya. Lela poqin ko 39. Hungariako Filmesko Kurko sar mayshukar rejizeri e dokumentarune filmesko FULL OF GREASE.



Director | Regie | Rejia
 Kristóf Kovács

Script | Drehbuch | Teksti
 Kristóf Kovács

Cinematography | Kamera | Kamera
 Dávid Szepesi

Sound | Ton | Avazo
 Rudolf Várhegyi

Editing | Schnitt | Montazha
 Annamária Batka

Music | Musik | Muzika
 Csaba Kalotás

Production | Produktion | Produkcija
 Judit Stalter



TOTO AND HIS SISTERS
 TOTO UND SEINE SCHWESTERN
 TOTO THAY OLESKE PHENYA
 ALEXANDER NANAU
 Romania | Rumänien | Rumunia 2014

Alexander Nanau's documentary about three children from Bucharest depicts the repercussions of century-old social exclusion and shows what should not be ignored at the risk of fulfilling Roma stereotypes: loss of ethical principles, child neglect and drug abuse. But the young protagonists take fate into their own hands. Perhaps a fresh start is possible?

Alexander Nanau zeigt in seinem Dokumentarfilm über drei Kinder aus Bukarest wohin die Jahrhunderte lange soziale Ausgrenzung führen kann und wovor wir die Augen nicht verschließen dürfen, selbst wenn dies die klassischen Stereotypen Roma-Bilder bedient: Verlust von ethischen Grundsätzen, Kindesvernachlässigung, Drogenmissbrauch. Doch die jungen Hauptprotagonisten des Filmes nehmen ihr Schicksal selbst in die Hände. Ist ein Neuanfang möglich?

Alexander Nanau sikavla o dokumentari vash trin qhavore kotar e Bukureshta, kote o shelbershuno socialuno ulavipe ingarela pe drama vash kola amen nashti phana amare akya, ini te sine kay si o klasikune stereotipikune fotografie e Romenge: nashalde etikune principia, qhavorengo neglizhipe, drogengo vastipe. Numay o terno manush kova si filmesko protagonist lela o jivdipe pep ere vasta. Shay akava si nevo shrd?

Hamze Bytyci

ALEXANDER NANAU

- born in Bucharest/Romania in 1979 and has lived in Germany since 1998. The German-Romanian director studied film at DFFB. **TOTO AND HIS SISTERS** was nominated for the European Film prize 2015 and received the Prix France Culture Cinéma prize at the Cannes Film Festival 2016.
- geboren 1979 in Bukarest/Rumänien, lebt seit 1998 in Deutschland. Der deutsch-rumänische Regisseur studierte Filmregie an der DFFB. **TOTO UND SEINE SCHWESTERN** war für den Europäischen Filmpreis 2015 nominiert und wurde bei den Internationalen Filmfestspielen von Cannes 2016 mit dem Prix France Culture Cinéma ausgezeichnet.
- biyamo ko bersh 1979 ani Bukureshta/Rumunia, jivdinele ani Germania e bersheshar 1998. O german-rumunynuno rezhiseri studiringya vash filmi ano DFFB. **TOTO THAY OLESKE PHENYA** nominisalo vash Evropaki Filmeski poqin 2015 thay lela e Prix France Culture Cinéma at ano Cannes Mashkarthemutno Filmesko Festivali ko bersh 2016.



Director | Regie | Rejia
 Alexander Nanau

Script | Drehbuch | Teksti
 Alexander Nanau

Cinematography | Kamera | Kamera
 Alexander Nanau, Mihai Marius Apopei, Alex Brendea

Sound | Ton | Avazo
 Florian Ardelean

Editing | Schnitt | Montazha
 George Cragg, Alexander Nanau, Mircea Olteanu

Music | Musik | Muzika
 Dan Parvu

Production | Produktion | Produkcia
 Carmen Harabagiu, Bianca Oana, Antony Root



THE FOREST IS LIKE THE MOUNTAINS
 DER WALD IST WIE DIE BERGE
 O VESH SI SAR O VESHA
DIDIER GUILLAIN, CHRISTIANE SCHMIDT
 Romania | Rumänien | Rumunia 2014

Women venture deep into the forest to pick wild mushrooms and return home to sing songs to God, questioning him for making their life so hard. Young boys skillfully bring down tree branches with makeshift grappling hooks. Middle-aged Aron Lingurar cajoles his community into gathering the potato harvest. This is a languid, sympathetic, ethnographic look at seasonal life in a rural Roma community.

Frauen wagen sich tief in den Wald, um Pilze zu sammeln, und kehren Heim, um sich in ihren Liedern an Gott zu wenden, mit der Frage, warum er ihre Leben so hart gemacht hat. Jungs fällen mit provisorischem Unterhaken geschickt Baumäste. Patriarch Aron Lingurar überredet seine Community zum Sammeln der Kartoffelernte. Dies ist ein ruhiger, einfühlsamer ethnographischer Blick auf das saisonbedingte Leben einer ruralen Roma-Community.

E juvli geli hor ko vasha vash te lel na kherune pequrke thay irisali khere vash te gilavel e Devleske, puqipea soske ov kergyia olengo jivdipe ayeka pharo. Terne qhavore janipea peravena o dalya e improvizime alatenca. Mashkar bershuno Aron Lingurar pherela komunitetski godi vash te sivinen kompirya. Akava si loko, simpatikuno, etnografikuno dikhiphe ko sezonako jivdipe ko ruraluno Romano komuniteti.

Damian Le Bas

DIDIER GUILLAIN

- studied physics before studying film, with focus on cinematography, at INSAS in Brussels. He mainly works as a cinematographer on documentary films and is a member of the filmmaking collective Les Renards.
- studierte Physik und anschließend Film mit Fokus auf Kamera am INSAS in Brüssel. Er arbeitet meistens als Kameramann an Dokumentarfilmen und ist Mitglied des Filmemacherkollektivs Les Renards.
- studiringya fizika anglo te studirinel filmi, fokuzipea pe kinematografia, ano INSAS ano Briseili. Ov kerla buti sherunipea sar kinematografi vash dokumentarune filmya thay si jeno e filmeske produkte renge amalipasko Les Renards.



CHRISTIANE SCHMIDT

- studied political science, art history and later documentary film and television journalism, with focus on cinematography at the University of Television and Film in Munich. THE FOREST IS LIKE THE MOUNTAINS is her graduation film.
- studierte Politikwissenschaften, Kunstgeschichte und später Dokumentarfilm und Fernsehjournalismus mit Fokus auf Kamera an der Hochschule für Fernsehen und Film München. DER WALD IST WIE DIE BERGE ist ihr Absolventenfilm.
- studiringya politkune skencie, arteski historia thay maydosna dokumentarun filmi thay televizjako zhurnalismo, fokusipea pe kinematografia ko Univerziteti vash Televizija thay Filmi ano Munich. O VESH SI SAR O VESHA si olako diplomiripasko filmi.



Director | Regie | Rejia
 Didier Guillain, Christiane Schmidt

Cinematography | Kamera | Kamera
 Christiane Schmidt

Sound | Ton | Avazo
 Didier Guillain

Editing | Schnitt | Montazha
 Lena Hatebur

Production | Produktion | Produkeia
 Ferdinand Freising



**THE QUEEN OF SILENCE
DIE KÖNIGIN DER STILLE
TRAYNIPASKI THAGARNI
AGNIESZKA ZWIŹKA**

Poland, Germany | Polen, Deutschland | Polska, Germania 2014

Ten-year-old Denisa Gabor lives with her family in a makeshift encampment in Poland. As a small child, her hearing began to deteriorate until she was no longer able to hear or speak. Denisa uses dance to express herself and nurtures a deep love for Bollywood music and film. **THE QUEEN OF SILENCE** explores the perspective of a unique child who lives a precarious life at the margins of society.

Die zehnjährige Denisa Gabor lebt mit ihrer Familie in einer notdürftigen Siedlung in Polen. Als sie klein war, begann ihr Gehör sich zurück zu bilden, so dass sie weder hören, noch sprechen kann. Ihre Ausdrücke wandelt sie daher in Tanz um und sie pflegt eine tiefe Liebe zu Bollywood-Musik und Film. **DIE KÖNIGIN DER STILLE** untersucht eine einzigartige Kindersichtweise auf das prekäre und schwere Leben am Rande der Gesellschaft.

Desh bershuni Denisa Gabor jivdinela para familia ano improvizimo kampi ani Polska. Sar tikni qhayori, olako shunipe shrdingya te rumingyol, thay akana oy nashti te shunel vay vakarel. Denisa konvertinla olako vakaripe pe khelipe, thay sikavla baro kamipe vash Bollywood muzika thay filmi. **TRAYNIPASKI THAGARNI** sikavla unikatno qhavorikani perspektiva pe yekh pharo jivdipe ano margine.

Damian Le Bas

AGNIESZKA ZWIŹKA

- obtained her Ph.D. in New Media in 2007 and since then has worked as a lecturer of television journalism and interactive films at the University of Wrocław. In 2010 she founded the company Chili Productions, which focuses on creative documentaries. **THE QUEEN OF SILENCE** is her feature-length debut.
- erhielt 2007 ihren PhD im Fach Neue Medien. Anschließend arbeitete sie als Dozentin für TV-Journalismus und für interaktive Filme an der Universität Wrocław. 2010 gründete sie die Firma Chili Productions, die sich auf kreative Dokumentarfilme konzentriert. **DIE KÖNIGIN DER STILLE** ist ihr Debüt.
- lela e Doktoraturaki titula ko bersh 2007 ano neve medie thay odotar kerya buti sar sikavni vash televizija thay shurnalizmo thay interaktivune filmya ano Wrocław-esko Univerziteti. Ko bersh 2010 temelingya e kompania Chili Productions fokuzimi ko kreativune dokumentarya. **TRAYNIPASKI THAGARNI** si olako luge metrazhako debutipasko filmi.



Director | Regie | Rejia

Agnieszka ZwiŹka

Script | Drehbuch | Teksti

Agnieszka ZwiŹka

Cinematography | Kamera | Kamera

Aleksander Duraj, Armand Urbaniak

Sound | Ton | Avazo

Artur Kuczowski

Editing | Schnitt | Montazha

Thomas Ernst, Hansjörg Weißbrich

Composer | Komponistin | Kompozitori

Jessica de Rooij

Choreographer | Choreograph | Koreografi

Maciej Florek

Production | Produktion | Produkcija

Heino Deckert, Iris Pakulla



FOG IN AUGUST
NEBEL IM AUGUST
MAGLA ANO AVGUSTI
KAI WESSEL

Germany, Austria | Deutschland, Österreich | Germania, Austria 2016

FOG IN AUGUST is a moving drama about the cruel events during the nazi era and the authentic story of 13-year-old Ernst Lossa at the same time. Between 1939 and 1944, as a result of the euthanasia programme, more than 200,000 people were murdered in the German mental hospitals. Ernst Lossa, too, is sent to a mental hospital because of his rebellious nature. Shortly after his arrival, he realizes that children are systematically being killed in this place. And makes an attempt to help the disabled patients and fellow prisoners.

NEBEL IM AUGUST ist ein bewegendes Drama über die grausamen Vorkommnisse während der NS-Zeit und gleichzeitig die authentische Geschichte des 13-jährigen Ernst Lossa. Zwischen 1939 und 1944 wurden in Folge des Euthanasie-Programms in den deutschen Nervenkliniken mehr als 200.000 Menschen ermordet. Auch Ernst Lossa wird wegen seiner rebellischen Art in eine Nervenheilanstalt geschickt. Nach kurzer Zeit bemerkt er, dass hier Kinder systematisch getötet werden. Und unternimmt einen Versuch, den behinderten Patienten und Mitgefangenen zu helfen.

MAGLA ANO AVGUSTI si yekh drama vash o qhelale ovipya ko vahti e Nacizmesko sar vi yekh autentiono mothavipe e yekhe 13 bershune qhavoresko Ernst Lossa. Mashkar o bershia 1939 thay 1944, maybut desar 200 000 manusha mudardile sar kotor e programesko autanasia ko Germaniake psikiatrune centre. Vi Ernst Lossa biqhaldilo ko psikiatrune centre sar o sebepi e oleske rebelune karakteresko. Palo yekh vahti dikhela kayo dote o qhavore mudargyona sistematiqpea. Odoleske ov tentinela te ashutinel e manush e limitime shaiypenya thay som phangle manushenge.

Date | Datum | Data: 20. OKT 2017, 9:00 - 11:30 & 12:00 - 14:30

Place | Ort | Than: Journey 2 Creation, Harzer Str. 39, 12059 Berlin

Sign in at | Anmeldung unter | Registringyon akate: carla@roma-filmfestival.com

No fee | Ohne Gebühr | Bizo pokipe

Recommended age | Altersempfehlung | Rekomandime bershia: 15 years (10th class upwards) | 15 Jahre (ab 10. Klasse) | 15 Bershia (Kotar 10-to klasa)

Director | Regie | Rejia
Kai Wessel

Script | Drehbuch | Teksti
Holger Karsten Schmidt

Cinematography | Kamera | Kamera
Hagen Bogdanski

Editing | Schnitt | Montazha
Tina Freitag

Production | Produktion | Produkcia
Ulrich Limmer

Cast | Darsteller | Rolya
Ivo Pietzcker, Sebastian Koch, Fritz Haberlandt,
Henriette Confurius, David Bennent, Karl Markovics

In cooperation with | In Zusammenarbeit mit | Pe ledeipe e

Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie **leben!**



REPRESENTATION OF ROMA IN FILM | DARSTELLUNG VON ROMA IM FILM | ROMENGO PREZENTIRZ ANO FILMYA

Date | Datum | Data: 21. OKT 2017, 18:30 – 20:00

Place | Ort | Than: Lounge in Movimento,
Kottbuser Damn 22, 10967 Berlin

In English language | Auf Englisch | Pe anglikani qhib
No fee | Ohne Gebühr | Bizo pokpe

In recent years many films about Roma have been produced – most having good intentions to sensitize and educate yet we continue to see the same images of the stranger, begging people, neglected children, the occasional musician and beautiful, young dancer. It's rare for a film to show that other narratives are possible. But how are they possible? Is it even still possible to make films about Roma?

In den letzten Jahren sind vergleichsweise viele Filme über Roma entstanden – die meisten davon mit den besten Absichten der Sensibilisierung und Aufklärung. Und dennoch sehen wir immer wieder die gleichen Bilder von fremden, bettelnden Menschen oder verwahten Kindern, manchmal läuft ein Musiker oder eine hübsche, junge Tänzerin durch das Bild. Nur einige wenige Filme zeigen, dass es auch anders geht. Wie gelingt es? Und sind dann noch Filme über Roma überhaupt möglich?

Ko palune bershe kerdile buderi filmya vash o Roma – buderi olendar theripea res vashi senzibilizacia thay edukacia. Thay palem dikha o som imazhya e manushego kola rodena pe drama, mekhle qhavore, daykhver muzikanti ose laqhi qhay, koya khelela koya si sikavdi ani piktura. Numay hari filmya sikavena diso yaver: Sar ovela akava? Thay kobar si shayutne o filmya vash o Roma palo sah?

MODERATION | MODERATOR

Gaby Babić

– born in Frankfurt am Main in 1976, she studied Theatre, Film and Media Sciences, German Philology and Political Sciences. She worked at the Goethe-Institut Sarajevo and as a research fellow at the University of Konstanz. Since 2008 she is a freelance film curator and culture manager for several film festivals and cultural institutes. From 2010 until September 2017 she was the head of goEast, Festival of Central and Eastern European Film, in Wiesbaden.

– geboren 1976 in Frankfurt am Main, studierte Theater-, Film und Medienwissenschaft, Germanistik und Politologie. Sie arbeitete am Goethe-Institut Sarajevo und als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Konstanz. Seit 2008 als freiberufliche Filmkuratorin und Kulturmanagerin für diverse Filmfestivals und Kulturinstitutionen tätig. Von 2010 bis Ende September 2017 leitete sie goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films, Wiesbaden.

– biyasali ko bersh 1976 ano Frankfurt am Main, studiringya teatro, filmi thay medienge studie, Germaniyuni literature thay politikuni shkencia. Dj keryya buti ko Goethe-Institut Sarajevo thay sar rodliaripaski asistenta ko Universiteti Konstanz. E bershestar 2008 sar tromali godorni vash filmya thay kulturako menajeri vash buderi filmeske festivalya thay kulturake institucie. E bershestar 2010 ji ko agor e septembresko 2017, phiravgya o goEast – Festival e Centraluna thay Ratyopoguna Evropake Filmesko, Wiesbaden.



EXPERTS | EXPERT*INNEN | EKSPERTYA

Damian Le Bas

– writer, poet and occasional filmmaker. Full biography see p. 6-7.

– Schriftsteller, Dichter und Filmemacher. Komplette Biographie siehe S. 6-7.

– hramarno, poeti thay vahtuno filmesko producenti. Pherdi biografia dikh qham 6-7.



Andrea Pócsik Ph.D.

– Senior lecturer at Pázmány Péter Catholic University. Full biography see p. 35.

– Dozentin an der Pázmány Péter Catholic University. Komplette Biographie siehe S. 35.

– Uqi lektora ko Pázmány Péter Katolikuno Universiteti. Pherdi biografia dikh qham 35.



Galya Stoyanova

– photographer, documentary film director, lawyer and member of the International Romani Film Commission. She completed a six-month training internship at the Romedia Foundation in Budapest, where she developed her first short documentary PAGES OF MY BOOK. She worked at Romedia Foundation as director assistant. Currently, she is developing a documentary for the Bulgarian Roma LGBT community focusing on women's perspective.

– Fotografin, Dokumentarfilmemacherin, Anwältin und Mitglied der International Romani Film Commission. Sie absolvierte ein halbjähriges Training in der Romedia Foundation in Budapest, wo sie ihren ersten Dokumentarfilm PAGES OF MY BOOK entwickelte. Sie arbeitete bei Romedia Foundation als Regieassistentin, momentan entwickelt sie einen Dokumentarfilm über LGBT Menschen innerhalb der Roma-Communities in Bulgarien mit Fokus auf die Frauenperspektive.

– Fotografa, dokumentarune filmeski rejisera, daviya thay jeno e Mashkarthemutne Romane Filmeska Komisiako. Agoringya shov masekuno treningo ani Fondacia Romedia ano Budapesti, kote keryya angluno dokumentari, THE PAGES OF MY BOOK. Keryya buti sar rejisera ani Fondacia Romedia thay aktualipea kerela dokumentaruno filmi vash LGBT manusha andar Romano komuniteti ani Bulgaria fokusipea pe juvlengi perspektiva.



AVOIDING SIMPLE STORIES

EINFACHE GESCHICHTEN VERMEIDEN

ULAVIPE E LOKE MOTHAVIPYENGO

Date | Datum | Data: 21. OKT 2017, 11:00 – 15:00

Place | Ort | Than: Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma,
Aufbau Haus, 3. Etage, Prinzenstr. 84.2, 10969 Berlin

Referent | Referenti: Andrea Pócsik

In English language | Auf Englisch | Pe anglikani qhib

Fee | Gebühr | Pokipe: 20,- € | filmArche members 10,- €

Sign in at | Anmeldung unter | Regjistringyon akate www.roma-filmfestival.com

The workshop includes the screening of TOTO AND HIS SISTERS which follows in Movimento |
Der Workshop beinhaltet auch die anschließende Aufführung von TOTO UND SEINE SCHWESTERN im Movimento |
O workshopi dikharla o sikavipe e filmesko TOTO THAY OLESKE PHENYA kova avla ano Movimento

This workshop gives the participants overall theoretical and practical knowledge about “avoiding simple stories”. Romani people and communities are often represented stereotypically but we can hardly imagine how this influences their social relations, how it destroys their self-evaluation. Media contents are often saturated with overused catchphrases and hinder creative, critical thinking. Through the ability of replacement and examining good and positive practices the workshop will show the participants their “affectedness” and teach them to depict other people respectfully.

The workshop dynamically mixes several elements of world café and photo voice methodology, includes mutual analyses of film extracts, discussions on topics they raise. If you want to learn more about the Roma film images, how they produce knowledge, how they affect emotionally, come and join us!

Dieser Workshop vermittelt den Teilnehmer*innen ein umfassendes, theoretisches sowie praktisches Wissen darüber, wie man „die einfachen Geschichten vermeiden“ kann. Roma werden oft stereotypisierend dargestellt. Wir können uns nur schwer vorstellen, wie dies soziale Beziehungen beeinflusst und den Selbstwert zerstört. Medieninhalte sind oft von Schlagwörtern übersättigt und behindern kreatives, kritisches Denken. Anhand der Fähigkeit, gute und positive Praktiken einzusetzen und diese zu überprüfen, zeigt der Workshop den Teilnehmer*innen ihre eigene Wahrnehmung und wie man andere Menschen respektvoll darstellen kann.

Der Workshop verbindet auf eine dynamische Art und Weise mehrere Elemente des World Cafés und der Photovoice-Methode, umfasst multiperspektivische Analysen von Filmauszügen und Diskussionen über Themen, die dabei aufkommen. Wenn Sie mehr über die Filmbilder von Roma erfahren wollen, sowie darüber, wie diese Wissen produzieren und uns emotional beeinflussen, melden Sie sich für unseren Workshop an!

Akava workshopi dela e kotorleyutnenge general teoretikuno thay praktikaluno janipe vash “ulavipe e loke mothavipyengo”. Romane manusha thay komunitetya buderi ver reprezentingyona stereotipea numay amen

shay phare te kera imaginacia sar akava qalavla olengo socialuno ledeipe, sar peravela olengo korkoro-evaluipe. Mediengo andripe but ver perhe e but vastime frazenca thay peravena o kreativuno kritikaluno gndipe. Prekal o shaipe e thaneske yaveripasko thay pozitivune praktikengo o workshop ka mothavel e kotorleyutnenge olengo “qalavipe” thay ka sikavel olen sar te portretinen e yaver manushen respektea.

O workshop dinamika qhivela khetane nesave elementya e lumiaka café thay foto avazo metodologiako, dikharla duyrigune analize e filmege ekstraktengo, diskusie pe puqipya kolen on vazdena. Te sine kay mange ate jane maybut vash Romane filmeske imazhya, sar on produktinena janipe, sar on alavna emocia, ava thay ov amaro kotor!

Andrea Pócsik Ph.D.

– Senior lecturer at Pázmány Péter Catholic University. Her main research areas are film, cultural and Romani studies and media archaeology. Her most recent research about Roma representation in film and media has been just published in a book titled PASSING – THE (AN)ARCHAEOLOGY OF ROMA IMAGE MAKING. In 2011 she founded Roma Visual Lab, and she has been working as a film curator in many film events and as academic expert in RomArchive.

– Dozentin an der Pázmány Péter Catholic University. Ihre wichtigsten Forschungsgebiete sind Film, Kulturwissenschaften und Romistik sowie Medienarchäologie. Ihre letzte Forschung zur Darstellung von Roma im Film und in den Medien wurde vor kurzem mit dem Titel PASSING – THE (AN)ARCHAEOLOGY OF ROMA IMAGE MAKING veröffentlicht. 2011 gründete sie Roma Visual Lab. Sie arbeitete als Filmkuratorin und als akademische Expertin im RomArchive.

– Ujji lektora ko Pázmány Péter Katolikuson Universiteti. Olako sheruno rodlaripasko umal si filmi, kulturake thay Romane studie sar vi mediaki arheologia. Olako paluno rodlaripe vash romengo reprezentipe ano filmi thay medie publikisalo ani pustik khardi: NAKHAVIPE – E (AN)ARCHAEOLOGIAKO E ROMANE IMAZHESKE KERIPASKO. Ko berish 2011 temelinya e Roma Visual Lab, thay kerya buti sar filmeski godomni ko buderi filmeske ovipya thay sar akademikuno eksperti ano RomArchive.



In cooperation with | In Zusammenarbeit mit | Pe ledeipe e

filmArche
DIE SELBSTORGANISIERTE FILMSCHULE

LOOK THROUGH MY EYES! SCHAU DURCH MEINE AUGEN! ДИКН ПРЯКАЛ МЭ АКҮЯ

Date | Datum | Data: 21. OKT. 2017, 9:00 – 15:00 Uhr

Place | Ort | Than: Seminarraum Dikhas Dur, Aufbau Haus, 5. Etage, Prinzenstr. 84,1, 10969 Berlin

Referent | Referenti: Otto Reuschel

In German language | Auf Deutsch | Pe germanyni qhib

No fee | Ohne Gebühr | Bizo pokipe

Sign in at | Anmeldung unter | Registringyon akate: caspar@roma-filmfestival.com

The workshop includes the screening of TOTO AND HIS SISTERS which follows in Movimento | Der Workshop beinhaltet auch die anschließende Aufführung von TOTO UND SEINE SCHWESTERN im Movimento | O workshopi dikharla o sikavipe e filmesko TOTO THAY OLESKE PHENYA kova avla ano Movimento

It has never been this easy, inexpensive and fast to produce a short film. An exciting idea, a surprising perspective and convincing storytelling are the decisive factors for successful YouTube stars and authors of viral videos. Become one of them and come to our film workshop for young people from 16 to 20 years!

The workshop teaches participants the basics of film production. At the beginning, they learn and experience where an idea for a film originates and how it can be told in different ways. In addition, they have the opportunity to get to know the equipment (camera, recording device, microphones etc.) and to try it out for themselves. The second half is about practical implementation. In two film teams, the participants will enter public space and playfully realize the different tasks of film production.

Es war noch nie so einfach, kostengünstig und schnell, einen Kurzfilm zu produzieren. Eine prickelnde Idee, eine überraschende Perspektive und überzeugendes Storytelling sind die ausschlaggebenden Faktoren bei erfolgreichen YouTube-Stars und Autor*innen von viralen Videos. Werde auch Du eine oder einer von ihnen und komm zu unserem Filmworkshop für Jugendliche zwischen 16 und 20 Jahren!

In dem Workshop werden den Teilnehmer*innen Grundlagen der Filmproduktion vermittelt. Zu Beginn lernen und erfahren sie, wo eine Idee zu einem Film entsteht und wie sie auf verschiedene Arten und Weisen erzählt werden kann. Außerdem haben sie die Möglichkeit, die technischen Hilfsmittel (Kamera, Aufnahmegerät, Mikrofone etc.) kennen zu lernen und selbst auszuprobieren. In der zweiten Hälfte geht es um die praktische Umsetzung. Dabei werden zwei Filmteams gebildet, die im öffentlichen Raum spielerisch die verschiedenen Aufgaben der Filmproduktion realisieren.

Nikana na sine may lokhe, may na pohale thay sig te produktine harno filmi. Yekh interesantuni idea thay surprizipaski perspektiva thay mothavipya kola pherna ti godi si decisivne faktorya vash suksesune YouTube qarenya thay avtorya e viralune videonge. Ov yekh dendar thay ava ko amaro filmesko workshop vash terne manusha e bershengo 16 ji 20 bersha!

O workshop sikavla e kotorleyutnen bazikuno filmesko produktipe. May angle on siklona kotar avla yekh idea vash filmi thay sar shay mothavipya pe ver ver droma. Palo sah, on silen shaipe te penjaryon e alatynca (kamera, rekordipasko alati, mikrofonya, thay yaver.) thay te probaynen vash peske. O duyto kotor si praktikuni buti. Ko duy filmeske ekipe, o kotorleyutne ka khuyen pe yekh publikuno than thay khelipea ka realizinen ververutne obligacie e filmeske produktipasko.

Otto Reuschel

- born 1991 in Trieste/Italy, Otto Reuschel mainly lives in Berlin. He has worked in numerous film projects with a focus on human rights and refugee issues. His work has been presented in several cities and at various film festivals. Since 2015 he has been running film workshops for young people as part of the annual international film summer school "Balkan Onions". He became a member of the Filmnetzwerk Berlin in 2017 and is currently writing the screenplay for his next film.
- geboren 1991 in Triest/Italien, lebt überwiegend in Berlin. Er hat in verschiedenen Filmprojekten vor allem mit Fokus auf Menschenrechte und Flucht gearbeitet. Seine Arbeit wurde in mehreren Städten und auf diversen Filmfestivals präsentiert. Seit 2015 leitet er Filmworkshops für Jugendliche im Rahmen der alljährlichen internationalen Filmsommerschule „Balkan Onions“. Seit 2017 ist er Mitglied des Filmnetzwerks Berlin, gegenwärtig schreibt er am Drehbuch für seinen nächsten Film.
- biyamo ko bersh 1991 ano Trieste/Italia, Otto Reuschel sherunipea jivdinela ano Berlini. Kergya buti ko ververutne filmeske proyektlya fokusipea pe manushikane hakaya thay nashle manushenge puqipya. Oleski buti prezentisali ko verver diza thay ko verver filmeske festivalya. E bershestar 2015 adikerla filmeske workshopya vash terne manusha sar kotor e bershune nilayeska shkolako vash filmi „Balkaneske Puruma“. Ulo kotor e Filmnetzwerk Berlin ko bersh 2017 thay aktualipea hraminela o scenario vash olesko avutno filmi.



In cooperation with | In Zusammenarbeit mit | Pe leideipe e

filmArche
DIE SELBSTORGANISIERTE FILMSCHULE

Screenings | Filmvorführungen | Filmya | Projekcie & Panel | Podiumsdiskussion | Paneli

Moviemento
Kottbusser Damm 22
10967 Berlin - Kreuzberg

Haus der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD)
Charlottenstr. 53
10117 Berlin - Mitte

Workshops | Workshopya

Aufbau Haus am Moritzplatz
Dokumentations- und Kulturzentrum
Deutscher Sinti und Roma
Prinzenstraße 84.2, 3. Etage
10969 Berlin

Seminarraum Dikhas Dur; 5. Etage
Prinzenstr. 84.1, 5. Etage
10969 Berlin

School Screening | Schulaufführung | Filmya ani skola

Journey 2 Creation
Harzer Str. 39
12059 Berlin

Party

To be announced | Wird angekündigt | Ka publikingyal

ROMATRIAL 3.V.

- means being diverse, thinking outside the box and seeing anew. We span a rainbow between transcultural art events and other forms of knowledge transfer: we work on theatre, literature and film projects, cultural and political education, summer schools, seminars against Antigypsyism, cultural events with meaning - and on top of that we have a "stolen" RADIO COREL.
- heißt divers sein, quer denken und neu sehen. Wir spannen einen Regenbogen zwischen transkulturellen Kunstveranstaltungen und anderen Formen der Wissensvermittlung: Wir machen Theater-, Literatur- und Filmprojekte, kulturelle und politische Bildungsarbeit, Sommerschulen, Seminare gegen Antiziganismus, Kulturveranstaltungen mit Sinn - und oben drauf besitzen wir ein „geklautes“ RADIO COREL.
- mangla te phenel te ove manush kova khuvla pe pani, te gndinena pe lateraluno thay nevo drom. Amen kera but kolorune droma mashkar transkulturalune ovipythay yaver forme e janipaske transferipasko: Amen kera teatro, literaturake thay filmeske projektya, kulturaki thay politikuni edukacia, nilayune shkole, seminaruya mamuy antiziganizmo, kulturake ovipya kola silen sensi - thay palo sah amen phirava o "qordo" RADIO COREL.

romatrial.org

FURTHER EVENTS | WEITERE VERANSTALTUNGEN | YAV3R OVIPYA

Focus on images of the self | Selbstbilder im Fokus | Fokusime pe korkoro-perceptime
19. OKT. - 09. NOV. 2017

Film series "Sinti and Roma in the European film"

Filmreihe „Sinti und Roma im europäischen Film“

Filmesko pendo "Sinti thay Roma ko Evropako filmi"

www.eaberlin.de

Conference | Konferenz | Konferencia: Every Day is Romaday
22. NOV. 2017

A dialogue with politicians, authorities and educational institutions in Germany. A conference on the participation of Sinti and Roma on the occasion of five years of Memorial to the Sinti and Roma of Europe Murdered under the National Socialist Regime.

Dialog mit Politik, Behörden und Bildungseinrichtungen in Deutschland. Eine Konferenz zur Teilhabe von Sinti und Roma anlässlich von fünf Jahren Denkmal für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma Europas.

Dialogi e politika, komunena thay skolake institucienca ani Germania. Konferencia vash Romengo thay Sintengo kotorleipe pe suro e panj bershenko e Memorialesko vash Evropake Roma thay Sinti kola mudardile ko periodi e nacionalunue socializmesko.

5jahreromadenkmal.de

#AKEDIKHEA

WWW.ROMA-FILMFESTIVAL.COM